昆仑及南海古代航行考
苏门答剌古国考

世界汉学论丛

SHIJIE HANXUE LUNCONG

[法]费琅 著
冯承钧 译

世界汉学论丛

昆仑及南海古代航行考

苏门答剌古国考

[法]费 琅 著

中 华 书 局

图书在版编目(CIP)数据

昆仑及南海古代航行考:苏门答剌古国考/(法)费琅著;冯承钧译.—北京:中华书局,2002
(世界汉学论丛)
ISBN 7-101-03541-8

Ⅰ.①昆… ②苏… Ⅱ.①费… ②冯… Ⅲ.①历史地名—考证—东南亚②历史地名—考证—南亚③苏门答剌—历史—研究
Ⅳ.①K930.6②K342.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 055680 号

书　　名 昆仑及南海古代航行考　苏门答剌古国考
丛 书 名 世界汉学论丛
作　　者 [法]费琅
译　　者 冯承钧
责任编辑 王守青
出版发行 中华书局
(北京市丰台区太平桥西里 38 号　100073)
印　　刷 北京市白帆印务有限公司
版　　次 2002 年 12 月北京第 1 版
2002 年 12 月北京第 1 次印刷
规　　格 850×1168 毫米　1/32
印张 5¼　字数 112 千字
印　　数 1—3000 册
国际书号 ISBN 7-101-03541-8/K·1491
定　　价 10.00 元

出 版 说 明

中华书局曾经在20世纪的30—50年代出版过一批外国汉学家名著的中文译本,在学术界产生很大影响。由于这些书印行的年代较早,于今已不易觅得。近年来,随着中外学术文化交流的迅速发展,世界汉学研究亦呈逐渐兴盛之势,读者对这些译著的索求更为迫切。经认真研究,我们决定将这些书列入"世界汉学论丛",修订后重版,以飨读者。

我们考虑到既要保留原译著的行文风格与译文的连贯性,又要适应现在读者的阅读习惯,符合现行的译名规范,此次重版,编辑部对原书做了必要的修订:一、改定版式。原书大多为繁体竖排,字迹繁密,字号也较小,读来颇为吃力;现一律改为简体横排,新式标点,并适当放大字号。二、有些原书如伯希和《交广印度两道考》只有旧式断句,没有标点;此次逐句重新加以标点。三、书中的外国人名、地名,凡后附原文的,一律以新华社编定的《英语姓名译名手册》及中国地名委员会编定的《外国地名译名手册》为参考,或改换,或出注,视具体情形酌定。四、书中的一些翻译,依照审慎的原则,据今天的习惯做了稍许更定。如《罗摩延书》改为《罗摩衍那》,歹族改为傣族,兰沧江改为澜沧江,等等。五、有的旧版书后曾附有专家所做勘误表,这次则逐一对照,改正于正文中,以利读者。六、原出现的印刷错误,凡经发现,即予改正。

由于原书有些译者已去世多年,这些书的外文原著又很难找

到，加之我们水平有限，此次修订重版肯定还会有不少疏误之处，恳切希望得到读者朋友的批评，以俟今后再行订正。

中华书局编辑部

2002年6月21日

总 目 录

昆仑及南海古代航行考

译 序

研究吾国史地之书，最感困难者，莫若外国语之译名。或因声韵之变迁，方音之殊异，传译有别。或因名称之假用，风习之不同，混解未免。夫“天竺”、“身毒”、“印度”，为同一地域之名；“韦纥”、“回纥”、“回鹘”、“畏吾儿”、“辉和尔”，为同一种族之号：稍具史地常识者，固不难知之。第《佛国记》之“子合”，《宋云行纪》之“朱驹波”，《西域记》之“斫句迦”，即《西域图志》莎车所属之“哈尔噶里克”；《长春真人西游记》之“河中府”，即今日中亚之“霍罕”；《后汉书》之“叶调”，即今之“爪哇”；《元史》之“色埒默”，即“天方人(Soleyman)”；《五代史》之“相温”，即唐时突厥语所译中国将军官号，五代时人重译之讹，今人则鲜有知之者矣。

中国重姓氏，外国人归化臣服者，或冠之以汉姓，如安息之“安”、天竺之“竺”、月支之“支”、康居之“康”。或赐之以国姓，如唐代之“李”、宋代之“赵”是也。其姓氏不明者，则强以其名号之一二译音冠之，如槃槃国王之姓“杨”、林邑国王之姓“范”、暹罗国王之姓“古龙”之类是也。此皆无标准译音，或未细考原义，致有错讹也。设有一种标准译音，《后汉书》叶调之“便”，《晋书》、《唐书》林邑之“范”，诸史书之“波摩”，《释藏》诸传记之“跋摩”，即不难知为梵文 varman 之同名异译；诸史之“叶调”、“阇婆”、“诃陵”、“爪哇”，不难知同为一地之称；“诸葛地”(《册府元龟》卷九七〇)，“锛迦舍波摩”(《唐会要》卷九十八)，Prakakaçavarman(G. Maspero 撰《占波

史》卷六),亦不难知同为一人之名。古今声韵虽有变迁,(如唐韵之歌读如今韵之麻,唐音有尾音收声,如三读如 sam,莫读如 mwak 之类。)困难要可减少也。

执此以言我国史地之书,尚待整理者不少,而整理非纯用科学方法,不能得其真相。考亚洲全部及其周围岛屿,或已列唐、元版籍,或历代遣使朝贡。宋元以前,欧洲文化尚浅,其无记载可知。如欲了解此半部古代世界史,非求诸中国之史地撰述不可。故晚近三十年来,欧洲学者根据此种无价鸿宝,研究亚洲古史者,日见其众,而其成绩,亦颇多粲然可观。昔日不相连续之事迹,(如印度中古史,全据中国之撰述补缀而成)佶屈聱牙之名号(如突厥、回鹘名号之类),今皆不难索解矣。

予有鉴于前述译名不能一致之困难,窃欲将我国史地书中之译名,作一种综合及分析之研究。综合云者,将史地书中同名异译之名,综合为一,如合史书之"波斯",《西域记》之"波剌斯"同为一国;合史书之"苏利城"、"宿利城"、"苏薗城",《西域记》之"苏剌萨傥剌",《新唐书》之"苏利悉单",《化胡经》之"苏邻国",西文之 Suristan 为一地是也。分析云者,将同名异地之区,为之剖解,如"波斯"为西亚之国名,又为中亚之国名,亦为南海中之国名,别其方望是也。研究中,参考西文撰述,于 1919 年刊《亚洲报》(Journal Asiatique),见法国学者费琅(Gabriel Ferrand)所撰《昆仑及南海古代航行考》一文,亦一种分析研究也。据其结论,"昆仑"一名,代表之地甚多,且兼为种族及国王之号;此外于南海古地名,亦多所考定。费氏为阿剌伯及南洋诸岛语言专家,以其鸿博之语言学识,考定南洋之史地名称方位,固游刃而有馀。惟中文似非其所长,其引证之中文撰述,皆转录西文译本,而未注明原书卷数。夫研究者固不难

阅其译本之文，然翻译者则颇难检其译文所本之书。尤感困难者，莫若所谓“安南国语”罗马字之译名。安南为我同文之国，其名称当有汉文原名可据，乃本书仅有罗马字之译音，无从知为汉文何字。是以译述中凡属安南译名，确能知其汉名者，举其汉名；稍有疑义者，则录其罗马字国语，以俟将来之考订。译竟爰识数语于端。

公元1927年9月，冯承钧识于北京

目　录

昆仑及南海古代航行考

中文书籍中志有“昆仑”一地，又有他书以“昆仑”为国名，如“昆仑诸国之中，阇茂(Khmèr)为大”之文是已。别又有书以“昆仑”为三佛齐(Palemban)之语言，及林邑(Campa)之文字。又考周去非之《岭外代答》及赵汝适之《诸蕃志》，所载“昆仑层期”国名，层期似即指东裴洲之 Zang。复证以阿剌伯(Arabes)与波斯(Perses)之书，其中志有 Kamrun 岛及 Komr 岛。比较诸书所记，似不无共同之点可寻。爰掇拾诸文，凡关于亚洲高原民族移植恒河东岸各地，复由此诸地移植于马来群岛(Indonésie)，终由马来群岛西部，移植于马达伽斯伽(Madagascar，今译马达加斯加)岛，及此岛附近之斐洲沿岸，各种记载之文，皆搜罗之，用以考证此“昆仑”之真相。

中 文 记 载

〔引证一〕《山海经·大荒西经》曰：“有大山名曰昆仑之丘。其外有炎火之山，投物辄然。”

〔引证二〕977 至 983 年撰之《太平御览》，卷七八六引《南州异物志》曰：“扶南国(即古之 Cambodge)在林邑(即古之 Campa)西三千馀里。自立为王。诸属皆有官长，及王之左右大臣，皆号为昆仑。”

〔引证三〕527 年郦道元撰《水经注》，卷三十六云：“交州刺史

以兵讨林邑败之,追击至于昆仑";又据1285年撰之《安南志略》,1430年撰之《大越史记》,1856—1884年撰之《钦定越史通鉴纲目》,诸书所载,"林邑舟师被追击至占笔罗(Culao Cham)岛",此岛即中国史文中所称之"昆仑山"也。

〔引证四〕《太平御览》卷七八八,引5世纪末或6世纪初年竺芝撰《扶南记》曰:"顿孙(似即Tenasserim)国属扶南。国王名昆仑。国有天竺胡五百家,两佛图,天竺婆罗门千馀人。顿逊敬奉其道,嫁女与之,故多不去。"

〔引证五〕《续高僧传》卷二《彦琮(557—610年间人)传》,载605年"新平林邑,所获《佛经》合五百六十四夹,一千三百五十馀部,并昆仑书,多梨树叶。有敕送馆,付琮披览"。

〔引证六〕Tchen Kouan(译者按:原文未引书名,无从知为何人)撰医书二种,中有云:"象牙落,自瘗之。昆仑人以木制伪牙,潜易其真牙。"

〔引证七〕义净撰《大唐西域求法高僧传》,所志印度之东,奉佛法之大国,有室利差怛罗国(çriksetra,今之缅甸),次东南有郎迦戍国(今有人以其地为Tenasserim,予以为非是),次东有社(译者按:社字或为杜之讹)和钵底国(即Ménam流域之Dvaravati),次东极至临邑国(Campa),皆属大陆。其海岛中奉佛法者,有堀伦岛。义净曰:"良为堀伦初至交广,遂使总唤昆仑国焉。唯此昆仑头卷体黑,自馀诸国,与神州不殊,赤脚敢曼总是其式。"高楠顺次郎(Takakusu)考订昆仑,即在今之Poulo Condore岛。其英译之义净《南海寄归传》序云:"其岛有漏壶,有《佛经》,有丁香。"艾莫烈(Aymonier)以为:"其岛不过能容数百人,前说未免过于重视。"顾义净所记,别有骨仑或堀伦,彼当时必已知南海中有一地名堀伦或

昆仑也。至 Poulo Condore 岛当时尚未以昆仑名，吾人亦未能即以昆仑之名加之也。

〔引证八〕义净《求法高僧传·运期传》曰："师交州人也。与昙润同游，仗智贤（即诃陵人若那跋陀罗〔Jnanabhadra〕）受具。旋回南海，十有馀年。善昆仑音，颇知梵语。"

又《大津传》曰："永淳二年（683 年）振锡南海……泛舶月馀，达尸利佛逝洲。停斯多载。解昆仑语，颇习梵书。"

又《贞固传》曰："又贞固弟子一人，俗姓孟，名归业……至佛逝国，解骨仑语。"

〔引证八〕又《宋高僧传》卷二十九（日本修《大藏经》本）《慧日传》云："日遂誓游西域。始者泛舶渡海，自经三载，东南海中诸国，昆仑、佛誓、狮子洲等，经过略遍，乃达天竺。"

〔引证九〕金刚智殁于 732 年，遗命其弟子不空（Amoghavajra）赴天竺。据《宋高僧传》卷一《不空传》曰："影堂既成，追谥已毕，曾奉遗旨，往五天竺并狮子国……二十九年十二月，附昆仑舶，离南海至诃陵国界，遇大黑风……既达狮子国，国王尸罗迷伽（çilamegha）迎之。"

〔引证十〕唐僧鉴真，赴日本传布戒律之始祖也。其弟子 Aomi no matto Genkai，撰有《行纪》。据鉴真所说："749 年时，广州珠江之中，有婆罗门、波斯、昆仑船舶无数。"（据高楠顺次郎在 1902 年河内之远东研究国际公会报告。）

〔引证十一〕753 年日本天皇延鉴真至其国，"随行人有昆仑人一人，名军法力"（同前）。

〔引证十二〕810 年慧琳撰《一切经音义》，引慧超《往五天竺国传》云："昆仑诸国，阇茂为大。"（按伯希和（Pelliot）君以为："阇字古